



Certamen Philefianum

IX edizione 2025

Allegato 1 Tracce



Info progetto <https://philefiana.unimc.it/certamen-philefianum/>

TRACCIA NR. 1

Rivoluzioni tecnologiche: speranze e paure

GIROLAMO SQUARZAFICO, *Postfazione all'edizione di Diodoro Siculo, tradotto in latino da Poggio Bracciolini* (Venezia, 1481)

Sullo scorso del 1481 l'umanista Girolamo Squarzafico, allievo di Francesco Filelfo e molto attivo presso le officine tipografiche di Milano e di Venezia, curò un'edizione di Diodoro Siculo nella versione latina di Poggio Bracciolini, limitata naturalmente ai pochi libri della sterminata Bibliotheca historica che all'epoca si conoscevano.

Nella postfazione indirizzata al patrizio veneto Francesco Leone, costruita secondo una fictio narrativa squisitamente medievale (aggiornata però ai modelli lucianei), egli riferisce di un sogno durante il quale gli era apparso il suo maestro, da poco scomparso (31 luglio 1481), sceso appositamente dai Campi Elisi per recapitargli una lettera, non avendo a disposizione abbastanza tempo per intrattenersi con lui a parlare. Nell'epistola, Filelfo gli faceva il resoconto di una discussione cui aveva assistito appena entrato nel Regno dei morti, dove poeti e oratori dibattevano su pro e contro dell'invenzione della stampa. Accanto a quanti ne celebravano con entusiasmo i vantaggi, indicati soprattutto nell'abbondanza e nella quantità di libri quali garanzia di fama imperitura, ce n'erano altri che si interrogavano invece sui rischi che accelerazione e copia potevano comportare per la qualità dei testi e per le effettive competenze di chi se ne occupava; e altri ancora che manifestavano l'umano timore di 'scomparire' dalla memoria qualora fossero rimasti esclusi dai nuovi processi di comunicazione. Da qui una serie di raccomandazioni di commiato, in cui lo Squarzafico faceva risuonare l'onda lunga del magistero da lui interiorizzato (e probabilmente condiviso), capace di risuonare anche quando ormai chi glielo aveva trasmesso non c'era più.

Dietro l'ironia scherzosa e paradossale del racconto si celano in realtà quesiti fondanti per la civiltà moderna, che ci interrogano ancora oggi, di fronte alla rivoluzione tecnologica che stiamo vivendo.

(Ed. di riferimento: DIODORUS SICULUS, *Bibliotheca*, traduzione latina di Poggio Bracciolini, Venezia, Tommaso de Blavis 1481, cc. [fVIIr-v]. [Link all'esemplare digitalizzato](#)).

[...] Hanc autem epistolam tibi, magnifice vir, inscribere volui; enim id facio ut existimem hac minima re summis tuis erga me meritis satisfacere posse, sed ut quae in somniis visa fuere ea explicemus.

Quadam enim nocte, cum multa ac varia mecum cogitassem, in ipso crepusculo cum adhuc semisopitus iacerem, visa est ante oculos meos

astare Francisci Philelfi imago, Francisci illius qui utriusque linguae et splendor et decus extitit. Haec ita me verbis allocuta est: «Hieronyme, vigila, et Philelfum tuum, quem tantopere amasti dum viveret atque coluisti, conspice, mutuoque te amatum cognosce. Rerum enim ille parens hoc mihi dedit ut ab Elysiis campis, relicta illa doctissimorum virorum atque philosophorum turba, ad te potissimum, quem non parum amavi, accederem tecumque multa cognitu dignissima communicarem. Sed quoniam paruo temporis intervallo ab amoenissimo loco discludor (diem enim adventare vides), epistolam quam olim ad te scripseram ad piorum campos delapsus diligenter leges, dum alias ad te si dabitur accedam multa ac varia commentaturus». Ego autem dum miror et obstupesco, umbra mihi suavissima evanuit, epistolamque obsignatam experrectus inveni, qua aperta quae scripta erant fuere:

Franciscus Philelfus Hieronymo suo salutem

*Postquam ad Elyrios Campos superioribus diebus auris vita functus
accesi, subito mihi turba philosophorum, poetarum oratorumque
obviam venit, ubi me proprio nomine salutarunt ac venerati sunt,
coronam fecere meque cum mortales omnes tum precipue qui
litteraturam profitentur interrogarunt. Multa pro tempore respondi.
Tum proponitum inter eos fuit argumentum utrum impressoria ars
nuper inventa magis laudanda foret an vituperanda. Multae subinde
sententiae dictae. Quarum una fuit nihil melius in saeculo mortalibus
atque ipsis iam vita functis ea contingere potuisse: inde enim tanta
librorum copia, quae iam fere deperierant, revixit magna cum laude et
fama auctorum. Altera vero et huic contraria, artem impressoriam in
manus quorundam illitteratorum incidisse, qui omnia prope
depravarent conquerrebatur adeo ut ipsi auctores vix libros si viverent
suos esse cognoscerent: copia preterea librorum effecit ut homines sint
minus studiosi. Quidam autem aegre ferebant quod opera sua
deperirent dum non imprimerentur neque scriberentur, quoniam ars
haec scriptores omnes submovit. Quare te rogo obtestorque per
amicitiam nostram ut opera per me edita tibi curae sint, ne nomen
nostrum in futurum aboleatur. Quod si quando curabis ut aliquid opus
a nobis compositum impressionem recipiat, illud adiuvato uti prius
castigetur ad unguem. Et quoniam fama est amicum tuum curare ut
veteranus ille Diodorus Siculus redimprimetur - libri videlicet sex qui lati*

facti sunt – a sene¹ rogatus sum ut opus illud quam maxime tibi curae sit, nec te elaborare etiam pigeat ut caeteri eius libri qui nundum deperiere, quos ipse asserit esse numero XVI, cum illis imprimantur quandoquidem temporum iniuria reliquos aboleverit. Postremo, Georgium nostrum² meo nomine admonebis ut posthac linguam iliam suam ferro coercent curetque dum vivit neminem laedere. Nam odia post mortem ad inferos usque oblevantur. Vale, ex Elysiis Campis.

Mirabuntur fortasse quidam, Magnifice vir, haec fieri potuisse, sed legant, quaeso, Lucianum in libro *De veris narrationibus*: scribit enim Ulyssem suo nomine epistolam ad Calypsonem misisse. Vale et me ama. Ex aedibus solitae habitationis, nono Kalendas Decembres MCCCCLXXXI

Consegne:

- 1) Traduzione integrale del testo, dal latino all’italiano.
- 2) Commento al testo, da sviluppare liberamente attraverso un’argomentazione che tenga conto dei riferimenti alle fonti antiche; degli espedienti e degli aspetti stilistico-formali; dei contenuti; del valore attualizzante delle tematiche trattate, nelle sue possibili proiezioni nella società e nell’esperienza dei nostri tempi, con particolare riferimento al tema della memoria e dell’inquietudine che essa suscita di fronte alla rivoluzione tecnologica che noi stessi stiamo vivendo.
Non è richiesta la contestualizzazione storica dell’autore e dell’opera; ove si intenda soffermarsi su tali aspetti, saranno da indicare i sussidi utilizzati (fonti bibliografiche, sitografia, ecc...), che vanno comunque rielaborati in maniera originale all’interno del commento proposto.

¹ Il vecchio cui si allude è Poggio Bracciolini (1380-1459), più anziano del Filelfo e morto molti anni prima di lui, col il quale egli ebbe forti e celebri dissidi.

² Si tratta di Giorgio Merula da Alessandria (morto nel 1494), con il quale Francesco Filelfo, che era stato suo maestro, si scontrò per questioni di carattere prosodico-grammaticale. Lo stesso Girolamo Squarzafico si era inserito nella disputa, a difesa dell’anziano umanista di Tolentino.

TRACCIA NR. 2

L'armonia, la salute, la civiltà

GIORGIO VALLA, *Epistola di dedica alla traduzione dell'Harmonicum introductorium di Cleonide*

Fra le numerose traduzioni di opere scientifiche greche realizzate sullo scorso del Quattrocento dall'umanista piacentino Giorgio Valla (1447-1500), cui si deve la poderosa enciclopedia dei saperi intitolata De expetendis et fugiendis rebus pubblicata postuma da Aldo Manuzio nel 1501, figura anche questo opuscolo attribuito a Cleonide, uno dei più importanti manuali propedeutici di musica antica.

Quella che segue è la prima parte della dedica, indirizzata all'allievo Vittore Pisani, ormai prossimo all'età adulta e quindi all'ingresso nel novero di coloro che avrebbero ricoperto cariche pubbliche all'interno della Repubblica di Venezia. L'ampio tema filosofico dell'armonia celeste quale punto di riferimento per la regolazione dei sistemi nel mondo sublunare, diventa un argomento funzionale all'intenzione protrettica che la anima: i principi di relazione, proporzione, reciprocità, concordia, misura, compensazione, che guidano accordi e rispondenze fra corpi stellari e corpi terrestri indicandone il relativo stato di salute, dovranno essere il punto di riferimento per il giovane, nell'esercizio delle funzioni civili che sarebbe stato presto chiamato a svolgere. Solo qui, nella pratica concreta dell'agire nella società, egli avrebbe potuto davvero celebrare il magistero umanistico, ricordando quanto fatto da Anfione e Orfeo con la musica.

[Ed. di riferimento: CLEONIDES, *Harmonicum introductorium*, trad. Giorgio Valla, Venezia, Simone Bevilacqua, 1497 ca., c. 1r; link [esemplare digitalizzato](#)]

Pythagoreorum Platoniorumque sententia, in cunctis tam productis quam producendis rebus natura nihil harmonia habet antiquius quandoquidem nihil est quod aequa rerum cunctarum salutem tueatur ac foveat, non caeli modo custodiendo motus illasque sempiternas conversiones unde infima moribundaque haec corpora oriuntur, administrantur, immutantur, verum etiam animas magnopere dirigendo.

In solis nanque primo, dein lunae caeterorumque siderum cursu vices temporum ortus augmenta et interitus istorum corporum esse nemo dubitat nulla alia re quam sua rerum proportione, quae harmonia nuncupatur, moderamine temperieque sua salubri singula continendo,

quod est in salute ac perpetuitate, humores redundantes absumendo, corruptos corrigendo, languentes suscitando, extarios eiectando, permixtos digerendo et denique membris omnibus sua munera et officia custodiendo, universitatis semper et ubique habendo rationem.

Hanc igitur qui aemulatur, universitatis Opificis sequitur vestigia, solusque ad ipsius imaginem similitudinemque iure dicetur esse productus civium vel in sua ditione cuiuscunque hominum generis alios in officio continendo, alios ad mansuetudinem a scaevitia et immanitate facundia revocando, alios ab inertia segnitieque suscitando, alios ope et opere adiuvando, alios commonendo armandoque consiliis, nec minus ferocia ingenia subdomando aut compescendo leniendove quae dircaeus ille Anphion in condenda Thebana civitate aut Threicius vates in antiquissima insolenteque rusticitate quae a montibus, arboribus, fluminibus, volucribus, feris, nomen invenit. Quorum omnium cum in te, inclyte Victor Pisane, iam indoles admnistrandorum cernatur, perspicua non iniuria censui Cleonidis *de harmonia* opusculum, eruditione et acumine refertissimum, a me tibi latinum esse faciendum.

Consegne:

- 1) Traduzione integrale del testo, dal latino all’italiano.
- 2) Commento al testo, da sviluppare liberamente attraverso un’argomentazione che tenga conto dei riferimenti alle fonti antiche; degli espedienti e degli aspetti stilistico-formali; dei contenuti; del valore attualizzante delle tematiche trattate, nelle sue possibili proiezioni nella società e nell’esperienza dei nostri tempi, con particolare riferimento al concetto di armonia come idea primordiale di globalità, relazione e inclusione, in cui la visione ‘del cielo’ si traduce nell’amministrazione politica della terra.

Non è richiesta la contestualizzazione storica dell’autore e dell’opera; ove si intenda soffermarsi su tali aspetti, saranno da indicare i sussidi utilizzati (fonti bibliografiche, sitografia, ecc...), che vanno comunque rielaborati in maniera originale all’interno del commento proposto.

TRACCIA NR. 3

Senza acqua non c'è progresso

ANDREA BACCI, *De thermis*, I

Il De thermis, ampia e sistematica trattazione scientifica sulle terme, l'origine, i relativi impieghi, le funzioni terapeutiche e i luoghi in cui si possono praticare a scopo curativo e benefico, è senza dubbio una delle più importanti opere di Andrea Bacci (1524-1600), medico umanista originario di Sant'Elpidio a Mare, professore di botanica alla Sapienza di Roma e poi archiatra pontificio del conterraneo Sisto V, oggi celebre soprattutto per aver realizzato la prima grande enciclopedia moderna dei vini (De naturali vinorum historia, 1598).

Nel brano incipitario che segue l'autore, prima di addentrarsi nello specifico ambito di analisi, dedica una digressione preliminare all'acqua, descrivendone caratteristiche fisiche, qualità e valore. Seguendo necessariamente le categorie aristoteliche di definizione della sostanza (ancora alla base di ogni ragionamento scientifico a questa altezza cronologica), lo scrittore sottolinea in particolare due aspetti: l'essenzialità dell'elemento, del quale nessun essere vivente (e quindi la vita stessa) può fare a meno e senza il quale unquam natura valet proficere; la sua abbondanza sulla terra, diretta conseguenza – nella prospettiva ovviamente ideologica dell'umanista – della bontà divina, che ha dimostrato così la sua generosa carità.

Quanto rimane, oggi, di questo dono primordiale, alla base di ogni forma di progresso, a prescindere da come e da chi sia stato elargito?

(Ed. di riferimento: ANDREA BACCI, *De thermis*, Venetiis, apud Vincentium Valgrisum, 1571, pp. 1-2; [link esemplare digitalizzato](#)).

[...] Est enim aqua in fundamento naturae in quo unumquodque distingui incipit, elementum exquisite frigidum, deinde humidum minus tamen quam aer, qui totus idcirco diffibilis est, at aqua adhaeret superficie facileque cogit miscibilia in unionem naturae. Et planius, quae est generabilium istorum corruptibiliumque substantia, aqua medium inter corpus et spiritum, pro elementi conditione obtinet, ignis mobilitate firmius, aere densius, minus contumax ac vivacius quam terra, ob idque multiformes animalium species in se generans, ut vere (quod dicunt) in nulla parte naturae videantur tot alia esse miracula.

Quod idem in rebus divinae solertiae contemplatio confirmat, siquidem per hoc elementum, natura partes, quas lis antiqua diremit, in amicitiam misturamque conciliat ac plasmat corpora, alioqui minus ob ariditatem terrae ac tenuitatem ignis atque aeris, in unione concordia.

Impetum caloris coerget fomitemque vitae temperat, aeternum pabulum impertit aetheri et quae est nonnullorum sapientum sententia, sydera pascit. Porro, si ad mortalium rerum usum ac necessitatem respicias, vix aliud reperies sine quo aliquando vita constare non possit, sed sine aqua nunquam. Si frumenta desint, suppetit alma ipsa tellus arborum fruges, carnes, aucupia, piscatus, olera, radices, in quibus tamen minime unquam natura valet proficere si aqua deficiat. Nam multa sunt animalia quae sine ignis usu degunt, sed sine aqua nullum. Quam ob rem, ut unquam divina mens solet in necessariis deesse, ita in subgerendam cunctis rebus aquarum copiam semper fuit largissima. Aurum, argentum, gemmas, quae nec corpus, nec natura desiderat, neque semper, neque vulgo propalavit. Aquarum vero tanta ubique copia funditur, ut non solum terrae inexhaustam satiet siccitatem, eam intra, extra, supra complectens, verumetiam ad insatiabilia viventium commoda passim elargita ac distributa, tunc dici solet mortalibus non deesse quum exuberat.

Cum ergo aqua in cunctis necessaria sit naturae operibus simulque infinitos praestet usus ad vitam, nos praecipuam partem tractare aggredimur de omni scilicet aquarum natura quatenus ad usum humanae vitae aut sanitatis, aut elegantiae corporis gratia conferre possint. Sunt autem ab hunc usum aptissimae in primis aquae calidae, quas idcirco thermas cum Graecis, quorum primum hoc fuit institutum, vocamus.

Consegne:

- 1) Traduzione integrale del testo, dal latino all’italiano.
- 2) Commento al testo, da sviluppare liberamente attraverso un’argomentazione che tenga conto dei riferimenti alle fonti antiche; degli espedienti e degli aspetti stilistico-formali; dei contenuti; del valore attualizzante delle tematiche trattate, nelle sue possibili proiezioni nella società e nell’esperienza dei nostri tempi, con particolare riferimento al tema dell’acqua.
Non è richiesta la contestualizzazione storica dell’autore e dell’opera; ove si intenda soffermarsi su tali aspetti, saranno da indicare i sussidi utilizzati (fonti bibliografiche, sitografia, ecc...), che vanno comunque rielaborati in maniera originale all’interno del commento proposto.